



[index-en](#)  
[index-it](#)

[cv-english](#)  
[cv-italiano](#)

[diving\\_glossary](#)

[espiritu norie](#)  
[destiny](#)

[langton's ant](#)  
[biomorph](#)  
[game of life](#)  
[chaos](#)

# ITALIAN-ENGLISH DIVING GLOSSARY

*glossario subacqueo italiano-  
inglese*

ITALIANO	ENGLISH	Ref.
anello a "D"	"D" ring	BC
assetto	buoyancy	BC
assetto neutro	neutrally buoyant	BC
bardatura	harness	BC
carico dell'aria	inflation	BC
cinghiaggio sternale	chest strap	BC
cinghiaggio ventrale a sgancio rapido	quick-release waist strap	BC
cinghiali a regolazione rapida	quick-adjusting straps	BC
contropiastra per appoggio bombola (su schienale)	tank pad (on backpack)	BC
fermafrusta	hose retainer	BC
fibbia	buckle	BC
fischietto a norme DIN	DIN safety whistle	BC
frusta del jacket (media pressione)	power inflator hose (low pressure hose)	BC
GAV per apnea	snorkel vest	BC
GAV, jacket	buoyancy compensator (BC)	BC
gonfiaggio a bocca	mouth inflation	BC
gruppo di comando (gonfiaggio e sgonfiaggio jacket)	inflator mechanism	BC
innesto rapido (per frusta su corrugato)	quick coupling (for BC inflation hose)	BC
maniglia di trasporto	carrying handle	BC
pulsante di carico	inflation button	BC
pulsante di scarico	deflator button	BC
schienalino	backpack	BC
spallaccio	shoulder strap	BC
spinta	lift	BC
tasche a soffietto	expandable pockets	BC
tasche srotolabili	roll-up pockets	BC
tirante ad anello	pull-ring	BC
tubo corrugato	(ambient pressure) corrugated hose	BC
valvola di scarico rapido	quick air dump valve	BC
valvola di sovrappressione	over-expansion relief valve	BC

calzare	boot	Boot
rinforzo frontale e talloniera	toe and heel caps	Boot
suola antiscivolo	non-skid sole	Boot
acqua dolce	fresh water	Computer
acqua salata	seawater	Computer
computer	dive computer	Computer
computer integrato	air integrated computer	Computer
computer integrato autonomo	hoseless air integrated computer	Computer
contatti umidi (su computer)	wet contacts; wet-finger contacts	Computer
curva di sicurezza	no-decompression limits	Computer
durata dell'immersione	dive time	Computer
immersione fuori curva	decompression-stop diving	Computer
immersione in curva di sicurezza	no-decompression dive	Computer
immersione successiva	repetitive dive	Computer
intervallo di superficie	surface time	Computer
microbolle	micro bubbles	Computer
miscela Nitrox	Nitrox breathing mix	Computer
miscele d'aria arricchita	oxygen-rich mixtures	Computer
pallonata	uncontrolled ascent	Computer
pressione parziale di O2 max (PO2)	maximum level of ppO2	Computer
profondità attuale	current depth	Computer
profondità della tappa	decompression-stop depth	Computer
profondità massima raggiunta	maximum depth achieved	Computer
retroilluminazione	backlighting	Computer
risalita	ascent	Computer
risalita veloce	excessively fast ascent	Computer
saltare una tappa (di decompressione) / violazione delle tappe	overshoot a stop; miss a deco stop / omitted deco stop;	Computer
tappa di decompressione	decompression stop	Computer
tappa di sicurezza	safety stop	Computer
temperatura dell'acqua	water temperature	Computer
tempo di attesa prima del volo	time-to-fly; no fly	Computer
tempo di azoto residuo (tempo di penalizzazione per calcolo seconda immersione)	RNT residual nitrogen time	Computer
tempo di eliminazione dell'azoto residuo	desaturation time	Computer
tempo residuo di autonomia aria	air time remaining	Computer
tempo residuo in curva di sicurezza alla profondità attuale	remaining no-decompression (no-stop) time at the current depth	Computer
tempo totale di risalita	total time to surface	Computer
unità di trasmissione (computer integrato)	transmitting unit (air-integrated computer)	Computer
velocità di risalita	ascent rate; speed of ascent	Computer
cinghiolo	strap	Fins
fibbia	buckle	Fins
pala	blade	Fins
pala rigida	stiff blade	Fins
pinna a cinghiolo	open-heel fin (US); strap-fins (UK)	Fins
pinna a scarpetta	full-foot fin (US); slipper fins (UK)	Fins
pinne	fins	Fins

pinneggiata	finning action	Fins
scarpetta	foot pocket	Fins
apneista	freediver	Freediving
assetto variabile non regolamentato (apnea)	no-limits freediving	Freediving
assetto variabile regolamentato	variable-ballast diving (max 1/3 of body weight to go down, release to ascend)	Freediving
facciale	skirt	Mask
lenti correttive	corrective lenses	Mask
maschera a due vetri; maschera bivetrol	two-window mask/design	Mask
maschera monovetro	single window mask	Mask
occhialini (da nuoto)	(swimming) goggles	Mask
ponticello (di occhialini)	nose piece (on goggles)	Mask
tenuta a labbro	lip seal	Mask
vetro temprato	tempered glass	Mask
aeratore	snorkel	Misc
camera iperbarica	hyperbaric chamber	Misc
capovolte / sommozzate	surface dives	Misc
fonte d'aria alternativa	alternate air source	Misc
frangenti e risacca	surf and backwash	Misc
frusta	hose	Misc
galleggiare	float	Misc
grotta	cave	Misc
gruppo ARA	SCUBA unit	Misc
malattia da decompressione (MDD)	decompression sickness	Misc
manometro	submersible pressure gauge (SPG)	Misc
narcosi d'azoto	nitrogen narcosis	Misc
pallone di sollevamento	lifting balloon	Misc
pinneggiata	fin kick	Misc
pinneggiata a delfino	dolphin kick	Misc
pinneggiata a sforbiciata	scissors kick	Misc
pinneggiata fluttuante	flutter kick	Misc
profondimetro	depth gauge	Misc
relitto	wreck	Misc
retino per attrezzature	equipment net (mesh equipment bag)	Misc
segnalatore acustico	audible signalling device	Misc
segnalatore acustico a percussione	percussion scuba signalling device	Misc
segnalatore di posizione (pallone)	SMB surface marker buoy	Misc
shaker (a scuotimento manuale)	shaker (hand-operated scuba rattle)	Misc
sistema di coppia	buddy system	Misc
soccorso	rescue	Misc
sub brevettato	certified diver	Misc
tabella di decompressione	decompression table	Misc
termoclino	thermocline	Misc
visibilità limitata	low visibility	Misc
aria purificata	cleaned gas; scrubbed air	Rebreather
calce sodata	soda lime	Rebreather
cestello calce sodata	soda lime canister	Rebreather
cestello di depurazione	CO2 absorbent canister (containing a chemical that absorbs CO2 and removes it from the breathing gas)	Rebreather

circuito	breathing loop	Rebreather
circuito semichiuso	semi-closed circuit	Rebreather
filtro depurante	(CO2 absorbent) scrubber unit	Rebreather
flusso continuo e a comando	active-addition and manual injection (of breathing mix)	Rebreather
flusso gassoso di espirazione	exhaled gas	Rebreather
gruppo dosatore (immette un flusso continuo di miscela nel sacco di inspirazione)	active-addition group (injects a constant flow of gas mixture into the inhalation counterlung)	Rebreather
rubinetto a quattro vie	four-way valve	Rebreather
sacco polmone	counterlung; breathing bag (= collapsible bag that inflates when a diver exhales and deflates when a diver inhales)	Rebreather
valvola di non ritorno	check valve	Rebreather
valvola di sovrappressione (sacco polmone)	relief valve (vents excess gas)	Rebreather
acque fredde o inquinate	cold or turbid / contaminated water	Regulator
affanno	overbreathing	Regulator
anticongelamento	anti-freeze / anti-icing	Regulator
antiurto	shockproof; shock-resistant	Regulator
attacco a staffa	international yoke fitting / "A" clamp fitting	Regulator
attacco filettato DIN / attacco DIN	D.I.N. screw fitting / DIN fitting	Regulator
autoerogazione	free-flow	Regulator
baffi di scarico (2° stadio)	exhaust ports (2nd stage)	Regulator
boccaglio (2° stadio)	mouthpiece	Regulator
brida (1° stadio)	yoke	Regulator
caduta della pressione intermedia	intermediate pressure drop	Regulator
camera di controllo	balancing chamber	Regulator
erogatore	regulator	Regulator
erogazione di aria	air delivery	Regulator
esagono di trattenuta INT (1° stadio) (=attacco a staffa internazionale)	international yoke fitting; "A" clamp	Regulator
filante	streamlined	Regulator
frusta ad alta portata	high capacity (widebore) hose	Regulator
leva di erogazione (2° stadio)	demand lever; valve lever (2nd stage)	Regulator
manichetta (=frusta)	hose	Regulator
manicotto (protegge frusta)	hose protector	Regulator
manopola	knob	Regulator
membrana (di 2° stadio)	flexible diaphragm	Regulator
nottolino di trasformazione INT	INT converter	Regulator
orientamento delle fruste	hose routing	Regulator
portata (l/min)	flow capability; throughput; air flow rate	Regulator
primo erogatore	primary regulator	Regulator
primo stadio	first stage	Regulator
primo stadio bilanciato a membrana	balanced diaphragm first stage	Regulator
primo stadio bilanciato a pistone	balanced piston first stage	Regulator
pulsante di scarico (2° stadio)	purge valve (2nd stage)	Regulator
raccordo (su 2° stadio, per frusta)	hose connector (on 2nd stage)	Regulator
respirazione a due; narghilé	buddy breathing	Regulator
scambiatore di calore (antigelo)	heat exchanger (for anti-freeze facility)	Regulator
secondo stadio	second stage; demand valve	Regulator
sfuerzo e lavoro di inspirazione	breathing effort; inhalation/exhalation resistance	Regulator

tappo (dell'attacco frusta sul 1° stadio)	port plug	Regulator
tappo di protezione ingresso 1° stadio	1st stage dust cap	Regulator
uscita alta pressione	high-pressure port	Regulator
uscita bassa pressione	low-pressure port	Regulator
uscita principale (1° stadio, per primo erogatore)	preferential port for primary 2nd stage	Regulator
uscite HP-LP	HP-LP ports	Regulator
vite della brida	yoke nut	Regulator
bombola	tank	Tank
bombola monoattacco	tank with single valve	Tank
riserva (di bombola)	reserve mechanism / valve / lever (of tank)	Tank
rubinetteria (di bombola)	control valve; tank valve	Tank
busta piombo	weight pouch	Weight
cintura con tasche	pocket weight belt	Weight
cintura dei pesi; zavorra	weight belt	Weight
cappuccio	hood	Wetsuit
cappuccio integrato	integral hood	Wetsuit
cerniera al viso	chin zip	Wetsuit
cerniera frontale	front zip	Wetsuit
cerniera frontale diagonale	diagonal front zipper	Wetsuit
cerniera posteriore da spalla a spalla	zipper across the back	Wetsuit
cerniera stagna	dry zip	Wetsuit
cerniera sternale	chest zip	Wetsuit
corpetto (muta monopezzo corta)	shorty suit	Wetsuit
cuciture non passanti	blind stitch construction	Wetsuit
giunzioni incollate e cucite	glued and stitched seams	Wetsuit
guarnizioni (muta umida)	skin seals	Wetsuit
guarnizioni giroviso (cappuccio)	face seals; skirt (of hood)	Wetsuit
guarnizioni su caviglie e polsi	ankle and wrist seals	Wetsuit
infiltrazioni d'acqua	water seepage	Wetsuit
monopezzo	one-piece	Wetsuit
muta stagna	dry suit	Wetsuit
neoprene bifoderato	double-lined neoprene	Wetsuit
pantaloncino bermuda	bermuda/bicycle length leg	Wetsuit
protezione termica	thermal insulation	Wetsuit
protezioni alle ginocchia	knee pads	Wetsuit
resistente all'usura	hard wearing; wearproof	Wetsuit
ricambio d'acqua	water exchange; flushing in and out	Wetsuit
salopette e giacca	Farmer-John and jacket	Wetsuit
semistagna	semi-dry suit	Wetsuit
senza cappuccio	hoodless	Wetsuit
sottomuta (x muta stagna)	undergarment; thermal garment; undersuit	Wetsuit
sottomuta (x muta umida)	vest	Wetsuit
valvole di carico e scarico	inlet and exhaust valves (on drysuit)	Wetsuit

GLOSSARY OF ITALIAN AND ENGLISH SCUBA TERMS

